**АНТОН ВЕБЕРН**

(1883-1945)

**Кантата № 1**

Для сопрано соло, смешанного хора и оркестра на стихи Хильдегард Йоне

**op. 29 (1938-1940)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **I****Chor**Zündender Lichtblitz des Lebensschlug ein aus der Wolke des Wortes.Donner, der Herzschlag, folgt nach,bis er in Frieden verebbt.\*\*\***II****Sopran**Kleiner Flügel Ahornsamen schwebst im Winde!Mußt doch in der Erde Dunkel sinken.Aber du wirst auferstehn dem Tage,all den Düften und der Frühlingszeit;wirst aus Wurzeln in das Helle steigen,bald im Himmel auch verwurzelt sein.Wieder wirst aus dir du kleine Flügel senden.die in sich schon tragen deine ganzeschweigend Leben sagende Gestalt.**\*\*\*****III****Chor**Tönen die seligen Saiten Apolls,wer nennt sie Chariten?Spielt er sein Lied durch den wachsenden Abend,wer denket Apollon?Sind doch im Klange die früheren Namenalle verklungen;sind doch im Worte die schwächeren Wortelange gestorben;und auch die blasseren Bilderzum Siegel des Spektrums geschmolzen.**Sopran**Charis, die Gabe des Höchsten:die Anmut der Gnade erglänzet!**Chor**Schenkt sich im Dunkel**Sopran**dem werdenden Herzen**Chor**als Tau**Sopran**der Vollendung. | **I****Хор**Разящая вспышка молнии жизниУдарила из облака слов.Гром, стук сердца, вторят,Пока не замрут в мире.**\*\*\*****II****Сопрано**Крылышко кленового семечка, ты паришь на ветру!Пора тебе в земной сумрак спуститься.Но ты восстанешь днём,При всём аромате весенней поры.Будешь расти из корней к свету,Вскоре на небе укоренясь.Снова пошлёшь в полёт из себя тыкрошечное крылышко.Что понесёт в себе зародыш,Молчаливо сулящий жизнь.**\*\*\*****III****Хор**Звучат благословенные струны Аполлона:кто назовёт их грациями?Если он играет песню опускающимся вечером,кто подумает об Аполлоне?И если в том звуке предыдущие именауже отзвучали;А в слове том более слабые словадавно почили;И также более бледные образыВ краски цветов переплавились.**Сопрано**Харита, дар Высочайшего:Прелесть грации искрящейся!**Хор**Дарит себя в темноте**Сопрано**будущему сердцу**Хор**как росу**Сопрано**совершенства. |

**Текст Кантаты № 1 в стихотворном переводе Вячеслава Горбатого:**

1.

Жизнь зажигается молнии вспышкой,

 упавшей из облака-Слова.

Сердцебиенье, подобное грому, - чтоб после

 Жизнь упокоилась в Мире.

2.

Семечко малое клена, паришь ты по ветру,

отдавая свой долг - непроглядному мраку земли,

тайные силы весны тебя вознесли

на крылах ароматов - и вновь вознесут тебя к свету

дня - от сплетенья древесных корней;

скоро, о, скоро корнями врастёшь

в небеса - для земли окрылившись;

стань собою, в себе, целиком,

как вполголоса было обещано жизнью.

3.

Чья воля блаженство низводит

 на Аполлоновы струны?

Чьи мысли - их звукам,

 когда вечер нисходит?

Незрелость имён

отметает поток этих звуков,

и в Слове - слова

не затянут свое умиранье,

и образов бледность сокрыта

печатью невиданных радуг.

О Дар, Дар небесный, бесценный,

взыгравшая искрами Радость!

Во мрак безысходный

отрада сердечным побегам

нисходит росой Совершенства.